

# Imagen y discurso técnico-científico en español

Miradas interdisciplinarias

Edición de  
Matteo De Beni

*Pliegos Hispánicos*



Serie «Intersecciones»



*Pliegos Hispánicos*

6

Colección  
*Pliegos Hispánicos*

**Director**

MATTEO DE BENI (Università degli Studi di Verona)

**Coordinador de la serie «Intersecciones»**

ANTONI NOMDEDEU RULL (Universitat Rovira i Virgili)

**Comité científico**

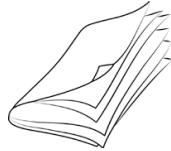
Carlos Alvar (Université de Genève)  
Pedro Álvarez de Miranda (Universidad Autónoma de Madrid - Real Academia Española)  
Paola Ambrosi (Università degli Studi di Verona)  
Lisa Rose Bradford (Universidad Nacional de Mar del Plata)  
Ivo Buzek (Universidad Masaryk de Brno)  
Maximiano Cortés Moreno (Universidad Fujen de Taiwán)  
Don W. Cruickshank (University College Dublin)  
César Domínguez Prieto (Universidade de Santiago de Compostela)  
Leonardo Funes (Universidad de Buenos Aires)  
Natividad Gallardo San Salvador (Universidad de Granada)  
Idalia García (Universidad Nacional Autónoma de México)  
Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Luigi Giuliani (Università degli Studi di Perugia)  
Ana María Hernández (City University of New York)  
Ilse Logie (Universiteit Gent)  
César Manrique (Universidad Nacional Autónoma de México)  
Alfredo Martínez Expósito (University of Queensland)  
Carmen Navarro (Università degli Studi di Verona)  
Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino)  
Elisabetta Paltrinieri (Università degli Studi di Torino)  
Maria Grazia Profeti (Università degli Studi di Firenze)  
Jesús Rubio Jiménez (Universidad de Zaragoza)  
José María Santos Rovira (Universidade de Lisboa)  
Mariano Siskind (University of Harvard)  
María Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autónoma de Manizales)  
Lía Schwartz (City University of New York)  
Sven Tarp (Aarhus University)  
Barry Taylor (British Library)  
Alexandre Veiga Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela)  
Klaus Zimmermann (Universität Bremen)

# Imagen y discurso técnico-científico en español

Miradas interdisciplinarias

Edición de  
MATTEO DE BENI

*Pliegos Hispánicos*



*Serie «Intersecciones»*

6

UNIVERSITAS STUDIORUM  
EDITRICE

© 2019, Universitas Studiorum S.r.l. - Casa Editrice  
via Sottoriva, 9 - 46100 Mantova (MN), Italy  
P. IVA 02346110204  
tel. 0376/1810639  
<http://www.universitas-studiorum.it>  
[info@universitas-studiorum.it](mailto:info@universitas-studiorum.it)

Redazione e impaginazione:  
Luigi Diego Di Donna

I volumi e i saggi pubblicati nella collana scientifica *Pliegos Hispánicos*  
sono sottoposti a un processo di *peer review*

Prima edizione 2019 nella collana *Pliegos Hispánicos*  
Finito di stampare nell'aprile 2019

ISBN 978-88-3369-048-3

## Índice

Introducción MATTEO DE BENI	7
Manuscritos tecnológicos del siglo xvi. Variedades de ilustración en una época de transición CONSTANTIN CANAVAS	19
El sarcoma: una aproximación terminológica e iconográfica NATALIA FERNÁNDEZ DÍAZ-CABAL	33
Geometría entre costuras MARÍA TERESA GIL GARCÍA	53
Las imágenes en la lexicografía especializada histórica: el caso del DICTER MARÍA JESÚS MANCHO DUQUE	83
La imagen realizada por mano no humana. Sobre el tratado <i>Museo pictórico y escala óptica</i> de Antonio Palomino PETER MASON	109
Las imágenes de los primeros textos de fútbol en español (1868-1903) ANTONI NOMDEDEU RULL - CECILIO GARRIGA ESCRIBANO	137
La importancia de las imágenes en la divulgación de las grandes expediciones científicas LUIS PABLO NÚÑEZ	155
La imagen como apoyo argumentativo: análisis de tarjetas publicitarias farmacológicas MARTA SÁNCHEZ ORENSE	179
Corpus textuales y mapas digitales: un estudio de la circulación de <i>Arte de los metales</i> (1640) de Álvaro Alonso Barba en Europa y América durante la Edad Moderna a través de las humanidades espaciales ELISA SARTOR	197

De la vid a la mesa: unas calas en las ilustraciones de los tratados españoles de viticultura del siglo XIX, con unas notas lexicográficas sobre <i>Les maladies de la vigne</i> (1887) de Pierre Viala y su traducción española (1891) ELISA SARTOR	221
Las revistas tipográficas en la Barcelona de la segunda mitad del siglo XIX y la difusión de avances técnicos dentro del mundo de las artes gráficas ISAURA SOLÉ BOLADERAS	247

# La importancia de las imágenes en la divulgación de las grandes expediciones científicas

LUIS PABLO NÚÑEZ  
*Universidad de Granada*

## 1. Introducción y objetivos<sup>1</sup>

La relación entre imagen y texto se da en todo tipo de obras, pero su vinculación es especialmente importante en las científico-técnicas (piénsese, por ejemplo, en tratados botánicos, médicos o de ingeniería): la figura no es solo un medio de embellecimiento artístico, sino también una forma de reforzar la argumentación o de mostrar sin ambigüedades nuevas realidades.

Ha sido así desde antes del nacimiento del libro, pero es con la imprenta cuando las ilustraciones xilográficas permiten reproducir imágenes con rapidez y homogeneidad, eliminando el ilustrador o pintor individual y favoreciendo, en ocasiones, la labor de propaganda.<sup>2</sup>

Así, desde el Renacimiento las imágenes de plantas y animales incluidas en los tratados técnicos de historia natural enriquecieron el conocimiento botánico y médico, y del mismo modo ocurrió en obras matemáticas, geográficas o cartográficas, donde se usaron imágenes para difundir los mapas de las regiones inexploradas, la terminología u otros conocimientos científicos.

---

1. Este estudio forma parte del *Estudio de los vocabularios de lenguas indígenas recogidos en las exploraciones científicas españolas del siglo XVIII* (proyecto ref. PPJI2017-12), que ha sido posible gracias a una ayuda del Programa de Proyectos de Investigación Precompetitivos para Jóvenes Investigadores del Plan Propio 2017 de la Universidad de Granada (UGR, España).

2. Así ocurre con las cartas de Colón: «son los modelos elaborados en Italia y Basilea los que triunfan en las ilustraciones de las primeras ediciones de las cartas colombinas» (Gullón Abao y Morgado García 2015: 298) y, en muchos casos, esas ilustraciones serán propagandísticas: en ediciones como las italianas de 1493 encontramos al monarca europeo ordenando zarpar naves y señalando con el dedo a sus nuevos súbditos indígenas.



La técnica de la ilustración seguirá evolucionando con el paso de los siglos: de grabados xilográficos se pasará a calcográficos y a otros sistemas de impresión hasta incorporar la fotografía. Las ilustraciones formarán parte de las obras y serán un punto importante para la divulgación de los conocimientos científicos, por lo que estudiar las que se incluyen junto a los textos y la selección que se hace de ellas es relevante.

Este trabajo estudia, así, el papel de la imagen en varias ediciones que divulgaron los hallazgos de varias expediciones científicas, dieciochescas principalmente, pero también decimonónicas: concretamente, las de Cook, Malaspina y Krusenstern/Langsdorff.

Estas obras tuvieron gran significación histórica y fueron realizadas por las grandes potencias europeas de la época: España, Inglaterra, Francia, Rusia, que en muchas ocasiones se toparon por primera vez con regiones fuera de su conocimiento y de su control político y comercial.

En este análisis describimos qué imágenes se incluyeron en estas obras, cómo las imágenes refuerzan el texto y cuál fue el imaginario seleccionado por los editores, es decir, si se destacaron más unos ámbitos temáticos que otros —con imágenes preferentemente etnográficas, botánicas, geográficas...— y si este imaginario fue cambiando con el paso de las décadas.

## **2. Las expediciones: contextualización histórica**

Las expediciones oceánicas se realizaron fundamentalmente en el último tercio del siglo XVIII como una de las principales iniciativas del movimiento ilustrado, pero abarcaron desde principios de ese siglo hasta el principio del XIX. Todas las potencias europeas con capacidad económica y marítima participaron de manera competitiva, pues a los intereses científicos se sumaban los geográficos, los económicos y los políticos, ya fuera para proteger las fronteras —en el caso del imperio español—, para establecer asentamientos comerciales o para descubrir nuevas especies animales y vegetales

que se pudieran explotar económicamente. Así, se estudió de forma sistemática la flora y fauna de distintas regiones del globo y se completó la cartografía de zonas desconocidas de América y del Pacífico.

España, que era la poseedora oficial de las Américas, realizó un conjunto considerable de expediciones por tierra y mar. Poseedora del monopolio comercial con las Indias, defendió sus territorios americanos de la intromisión de las otras potencias europeas, especialmente de Inglaterra, que quería aprovecharse del lucrativo comercio americano y había iniciado una política de expansión mediante una flota moderna. La renovación de la Armada española y el desarrollo de una política de expansión territorial desde Nueva España intentaba frenar la presencia creciente de rusos, ingleses y franceses.

De las muchas expediciones españolas realizadas, nos centraremos especialmente en la de Malaspina, por estar trabajando en un proyecto los materiales léxicos recogidos en ella y en otras previas, sobre los que publicaremos próximamente una monografía. La expedición de Malaspina y Bustamante alrededor del mundo (1789-1794), de carácter científico y político, tenía como objetivo visitar las posesiones españolas en América y Asia y alertar de la presencia extranjera en los extensos territorios visitados.<sup>3</sup>

La iniciativa de la expedición se inscribe en el mencionado contexto de defensa de los territorios americanos y, al mismo tiempo, se inspira en las expediciones científicas de potencias contemporáneas como las de Louis-Antoine de Bougainville, de 1766 a 1769, James Cook, de 1769 a 1778,<sup>4</sup> y Jean-François de La Pérouse, de 1785 a 1788, que

culminarían la internacionalización de las rutas del mar, promoverán investigaciones geográficas, geológicas y mineras, etnográficas, culturales, políticas, la medida del meridiano, la solución del antimeridiano y, por supuesto, la del multiseccular

---

3. La solicitud fue propuesta por Malaspina al ministro de Marina Antonio Valdés el 10 de septiembre de 1788; un mes más tarde recibió la aprobación.

4. James Cook (1728-1779) realizó tres viajes por el océano Pacífico. El primer viaje, a bordo del Endeavour, transcurrió de 1768 hasta 1771; el segundo, de 1772 a 1775; el tercero, de 1776 a 1779.

problema de la longitud geográfica, etc., dando como resultado un mayor conocimiento de la tierra. (Cuesta Domingo 1989: 138)

Al mando de 102 hombres en cada una de las corbetas gemelas que la componían, «Descubierta» y «Atrevida», la expedición de los capitanes de navío Alejandro Malaspina y José Bustamante y Guerra partió de Cádiz el 30 de julio de 1789 y regresó el 21 de septiembre de 1794. Su ruta los condujo por las costas de Sudamérica desde Montevideo, las islas Malvinas, las costas americanas del Pacífico desde Chile hasta Alaska, y las islas del Pacífico (Filipinas, Marianas, el archipiélago de Vavao en la Polinesia, Australia y Nueva Zelanda).

Los gastos fueron aprobados y sufragados por la Corona bajo el reinado de Carlos III (1716-1788), pero no sería hasta el 21 de septiembre de 1794, ya con el reinado de Carlos IV (1788-1819), cuando regresaron, tras realizar una serie de mediciones cartográficas, astronómicas, hidrográficas y otras muchas descripciones de interés botánico, zoológico, minero, comercial y político.

Como consecuencia de la expedición persisten más de 10.000 documentos en archivos donde se catalogan unas 14.000 nuevas especies botánicas (algunos ejemplares se recogieron en herbarios) y 500 especies animales de América, Asia y Oceanía; se trazaron más de 70 nuevas cartas náuticas más completas que las precedentes y se hicieron en torno a 900 dibujos, pinturas o bocetos de vistas de ciudades, fondeaderos, indígenas, animales, etc. (véanse fig. 1 y 2).

Se conservan también —en el Museo de América— algunos trajes y utensilios recogidos por las expediciones de islas del Pacífico y de Norteamérica (*cf.* Cabello 1989 y Mellén Blanco 2015), así como muestras botánicas, zoológicas y etnográficas en el de Ciencias Naturales —antiguo Real Gabinete—, en el Antropológico, el Arqueológico y el Real Jardín Botánico de Madrid.

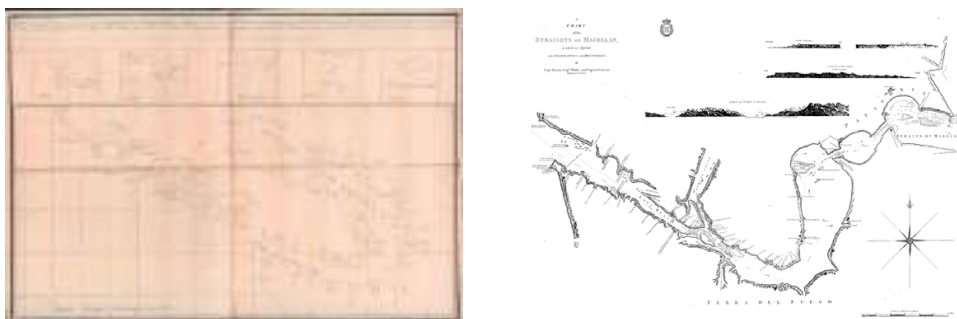


Figura 1 (izqda.). Expedición Malaspina. Mapa de la isla de Vancouver en 1791 («Carta que comprehende los interiores, y veril de la costa desde los 48° de latitud Norte hasta los 50°» por Francisco de Eliza. Fuente: BDH).

Figura 2 (dcha.): Viajes de Cook (*An account of the voyages...*), mapa del estrecho de Magallanes (Fuente: BDH).

### 3. Las expediciones de Malaspina, Krusenstern y Langsdorff: divulgación y ediciones

Desgraciadamente, la casi totalidad de todos esos materiales reunidos en la expedición de Malaspina acabó engrosando los reales gabinetes y, la documentación escrita, en cajas almacenadas en el Depósito Hidrográfico, por lo que no fue publicada en su época, y solo algunos documentos lo hicieron décadas más tarde.

Como la difusión de las noticias políticas y económicas de las colonias españolas podían ser aprovechadas por las potencias enemigas, la publicación de los resultados de las expediciones —de las inglesas también, como veremos más tarde— estaba sometida a normas estrictas y conllevaba generalmente un procedimiento: cuando llegaban a la metrópoli los expedicionarios, antes de abandonar la nave, los capitanes de navío debían recoger todos los diarios o cuadernos de navegación que pudieran haber realizado los oficiales y suboficiales, debían precintarlos y entregarlos al Almirantazgo para su revisión. Se ordenaba además a toda la tripulación no divulgar dónde habían estado hasta no tener la pertinente autorización.

Como estos permisos, en circunstancias normales, podían demorarse varios años, en algunas ocasiones se quebrantaban para vender las

informaciones a las casas editoriales. Esto ocurrió frecuentemente, por ejemplo, en las ediciones no autorizadas de los viajes de James Cook.

Al impedimento legal de publicación sin permiso, en el caso de la expedición de Malaspina se sumó el hecho de que este fuera encarcelado. Malaspina, como estaba establecido, presentó al llegar a España un memorial al monarca (en ese momento, Carlos IV) donde, de acuerdo con lo visto en las colonias, sugería cambios políticos en los dominios de ultramar y dudaba de la capacidad de Manuel Godoy. El informe iba dirigido al rey, pero fue leído por su ministro. Malaspina fue acusado de conspiración contra el estado, expulsado de la Armada y encarcelado. Posteriormente, su pena fue conmutada por destierro y marchó a Italia. Moriría siete años después, en 1810, cerca del pueblo donde había nacido, sin ser rehabilitado.

La cuestión es que todo ese ingente material recopilado en la expedición Malaspina, debido a las circunstancias mencionadas, apenas fue publicado. Solo unas pocas obras aparecieron en su época: un atlas con treinta y cuatro cartas náuticas y unas observaciones astronómicas, reelaboradas de los materiales originales por el jefe de escuadra de la Real Armada, José de Espinosa y Tello (*cf.* abajo las referencias (1) y (2)), más otros textos no oficiales que derivan de manuscritos que escaparon de la confiscación y fueron publicados en Hispanoamérica, como las tablas de latitudes publicadas en Buenos Aires en 1837 (3), el diario de uno de los tenientes de navío de la expedición, Francisco Javier de Viana (1849, (4)) o la obra del pintor Haenke (*Reliquiae Haenkeanae* en 1825), publicada por Aimé Bompland, sucesor de Haenke en el cargo de profesor de Historia Natural de Buenos Aires. No obstante, la difusión de estas obras fue escasa, por su corta tirada, por el lugar donde fueron publicadas —en Hispanoamérica— o por lo especializado que era su público.

(1) *Memoria sobre las observaciones astronómicas, que han servido de fundamento á las Cartas de la costa NO de América, publicadas por la Direccion de trabajos hidrográficos, á continuacion del viage de las goletas Sutil y Mexicana al estrecho de Juan de Fuca.* (S.l.: s.n., s.a. [= Madrid: 1805]).

(2) *Memorias sobre las observaciones astronómicas hechas por los navegantes españoles en distintos lugares del globo; las cuales han servido de fundamento para la formación de las cartas de marear publicadas por la Dirección de trabajos hidrográficos de Madrid. Ordenadas por Don Josef Espinosa y Tello, Gefe de Esquadra de la Real Armada y primer Director de dicho Establecimiento. De orden superior.* Madrid: en la Imprenta Real, Anno de 1809.

(3) *Tablas de latitudes y longitudes de los principales puntos del Rio de la Plata, nuevamente arregladas al meridiano que pasa por lo mas occidental de la Isla de Ferro por D. Alejandro Malaspina...* Buenos-Aires: Impr. del Estado, 1837.

(4) *Diario del teniente de navío D. Francisco Xavier de Viana trabajado en el viage de las corbes de S.M.C. Descubierta y Atrevida en los años de 1789, 1790, 1791, 1792 y 1793.* Cerrito de la Victoria [Montevideo]: Imprenta del Ejército, 1849.<sup>5</sup>

El grueso de aquella expedición permanecería inédito en depósitos y archivos, como dijimos arriba. El diario de Malaspina no se publicó hasta un siglo después, 1885, cuando otro teniente de navío, Pedro de Novo y Colson, seleccionó los documentos que consideró más relevantes (5), y tuvo que pasar otro más para que a finales del siglo xx se realizara el proyecto de difusión más ambicioso, coordinado por el Museo Naval, con la transcripción y edición de los documentos más importantes precedidos de estudios, en una serie de diez volúmenes (Higueras 1987-1999). Hoy, puestos en valor, una enorme parte de los documentos se han digitalizado.

(5) *Viaje político-científico alrededor del mundo por las corbetas Descubierta y Atrevida al mando de los capitanes de navío Alejandro Malaspina y José de Bustamante y Guerra, desde 1789 a 1794.* Publicado con una introducción por Pedro de Novo y Colson. (S. l.): (s. n.), 1885 [= Madrid: Imp. de la Viuda e Hijos de Abienzo].

Esta edición de 1885 incorpora unos pocos grabados que copian dibujos originales de la expedición, pero son menos de una docena, y son o bien mapas (como el de Groenlandia) o bien vistas de ciu-

---

5. El ejemplar consultado en Madrid tiene una nota dedicatoria a la biblioteca que dice (respetamos la ortografía de época): «Este libro se conserbaba (*sic*) manuscrito en poder de los hijos del autor; una de las mas honorables familias de Montevideo. Cuando el general D. Manuel Oribe sitió á esta ciudad; hizo imprimir la obra por la imprenta de su egército, situada en el Cerrito; legua y media de la capital de la república. Lo dedica á la Biblioteca nacional, Félix Ciudad y Sobron» (*nombre parcialmente ilegible*).

dades, de las corbetas o escenas etnográficas (concretamente, según los epígrafes: baile de hombres en Vavao; reunión de los patagones con los tripulantes de la Descubierta):



Figura 3. Vista de la ciudad de Lima por Fernando Brambilla (1763-1834), según la edición de Malaspina de 1885 (Fuente: BDH).



Figura 4. «El fondeadero de las corbetas Descubierta y Atrevida en las yslas de Vavao» según la edición de Malaspina de 1885 (Fuente: BDH).

Curiosamente, el diario de Malaspina fue antes publicado en ruso que en español porque el embajador ruso en España, que sí conocía la importancia de la expedición Malaspina, fue al lugar donde estaba depositado el manuscrito original (el Depósito Hidrográfico, en Madrid) e hizo una copia. La traducción (6) fue publicada en el *Boletín del Departamento del Almirantazgo* ruso en 1824, 1825 y 1827 (cfr. Manfredi 1999 y 2000) y un resumen de veinte páginas de los años del diario de 1791, 1792 y 1793 en 1815:<sup>6</sup>

(6) [*Viaje al Mar del Sur, a la costa oeste de América y a las Marianas y a las islas Filipinas, bajo comando de los capitanes Malaspina y Bustamante de la Marina de Guerra Real española*] «Путешествіе въ Южно море, къ Западнимъ берегамъ Америки и островамъ Маріанскимъ и Флиппинскимъ, совершенное подъ командою Каролевско-Испанскаго Флота Капитановъ Малеспини и Бустаманте», Записки, издаваемыя Государственнымъ Адмиралтейскимъ Департаментомъ, относящіяся къ Мореплаванію, Наукамъ и Словесности [Zapisky, izdavayemiya Gosudarstvennim Admiralteiskim Departmentom, odnosyashchiyasya k' Moryeplavaniyu, Naukam i Slovesnosti = Noticias del Almirantazgo acerca de Navegación, Ciencia y Literatura], VI, 1824, pp. 188-276; VII, 1824, pp. 121-223; VIII, 1825, pp. 176-272; IX, 1825, pp.1-292; XII, 1827, pp. 29-191, 29-191; XIII, 1827, pp. 10-178.



Figura 5. Portada del resumen del viaje de Malaspina en la edición rusa de 1815 (Fuente: ejemplar digitalizado del Alexandro Malaspina Research Centre).

6. El documento de 1815—cuya portada reproducimos en la fig. 5—ha sido digitalizado y puede descargarse desde la página electrónica del Alexandro Malaspina Research Centre de la Vancouver Island University <<https://web.viu.ca/black/amrc/Research/Accounts/RUSSIAN.PDF>> (otro centro importante en el estudio de Malaspina es el Centro Alessandro Malaspina de Mulazzo, cuyo director es el citado Manfredi).



El autor de esa traducción de 1815 fue Adam Johann von Krusenstern (1770-1846), almirante de origen estonio de la Marina Imperial Rusa, que ha pasado a la historia porque fue el capitán que dirigió la primera expedición rusa en circunnavegar el planeta (1803-1806). En ella exploró el litoral de la América del Norte que entonces pertenecía a Rusia, antes de ser comprada por los estadounidenses, y parte del Japón. A su vuelta, publicó los resultados de su viaje entre 1809 y 1813 y realizó el resumen citado sobre la expedición Malaspina publicado en 1815. Luego haría otro viaje para explorar el estrecho de Bering y hallar, infructuosamente, el paso del Noroeste entre el Pacífico y el Atlántico. Su tumba se encuentra hoy en la iglesia-catedral luterana de Toomkirik, en Tallin.

La obra que describe todo este viaje de 1803-1806 fue publicada, en alemán, en San Petersburgo, en 4 vols. aparecidos entre 1810-1812 (*Reise um die Welt in den Jahren 1803, 1804, 1805 und 1806 auf Befehl Seiner Kaiserl. Majestät Alexanders des Ersten auf den Schiffen Nadeshda und Neva*, «Viaje alrededor del mundo en los años 1803, 1804, 1805 y 1806 por orden de Su Majestad Imperial Alejandro I en los barcos Nadezhda y Neva») y fue pronto traducida a otras lenguas (al inglés, en 1813, así como también al italiano en 1818, al francés en 1821 —si no antes—, y al danés y el sueco. No conocemos ninguna traducción al español).

Una edición francesa publicó grabados de algunas de las plantas recogidas durante la expedición: Langsdorff; Ivan Fedorovich Kruzenshtern; F. E. L. Fischer. *Plantes recueillies pendant le voyage des Russes autour du monde: expédition dirigée par M. de Krusenstern* (Tubingue: Chez J.G. Cotta, 1810).

La difusión de la obra de Krusenstern muestra la excelente acogida de las obras de divulgación de los grandes viajes exploratorios entre los europeos —como debería haber tenido la de Malaspina en caso de haberse editado contemporáneamente—, pero no nos detenemos en ella porque no contiene ilustraciones, que es el objeto de nuestro estudio.



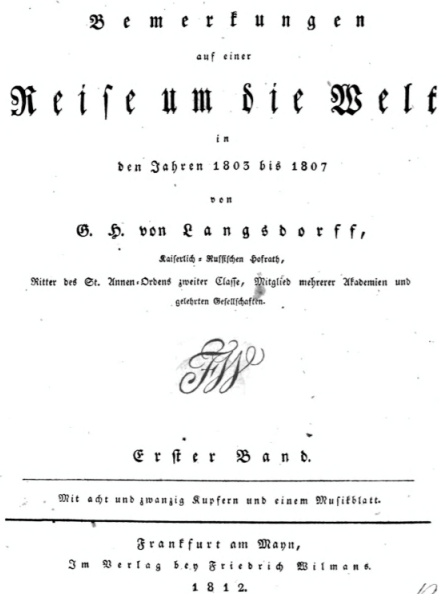
Figuras 6, 7 y 8. Cubiertas de algunos de los volúmenes de las ediciones alemana, italiana y francesa del *Viaje alrededor del mundo* de Krusenstern (Fuente: Europeana y Gallica).

Más interesante por sus ilustraciones es la obra del naturalista y médico Georg Heinrich von Langsdorff (1774-1852), aristócrata prusiano que acompañó a Krusenstern en esa expedición de 1803-1806<sup>7</sup> y publicó luego, también en alemán, unas observaciones sobre su viaje de circunnavegación (= *Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807*. Frankfurt am Main: Friedrich Wilmans, 1812. 2 vols. en 8.º, con numerosos grabados al final).

La obra en alemán fue de nuevo editada en 1813 (reedición de Wilmans) y cuatro años después en Viena (Wien: In der Anton Doll'schen Buchhandlung, 1816), pero contó también con varias traducciones al inglés —con solo cinco grabados— que testimonian el interés del público anglosajón de Europa (*Voyages and Travels in Various Parts of the World, during the Years 1803, 1804, 1805, 1806*,

7. Langsdorff abandonó en cierto punto la expedición de Krusenstern y desde Kamchatka descendió por la costa de la actual Alaska —islas Aleutianas, Kodiak, Sitka— hasta San Francisco. Desde allí retornó a San Petersburgo, adonde llegó en 1808, de ahí que su relato incluya el año 1807. En 1813 fue nombrado Cónsul General de Rusia en Río de Janeiro y aquí comandó otra expedición por el Brasil, entre 1821-1829, desde São Paulo a Pará por el Amazonas. Los hallazgos se conservan hoy en varios museos de San Petersburgo, como el de Etnografía y Zoología, y otra parte en la Academia de Ciencias, en Moscú.

and 1807. London: Henry Colburn & Sold; Edinburg: George Goldie, Edinburgo; Dublin: John Cumming, 1813-14) y de América (Carlisle: Printed by George Phillips and for sale in Philadelphia, by M. Carey & son, Abraham Small, and Moses Thomas; in New York, by Kirk & Mercein; in Boston, by Wells & Lilly; in Baltimore, by J. & T. Vance; in Richmond, by Fitzwhylsonn & Potter, and Peter Cottom, 1817). Que sepamos, no contó con traducción al español.



**VOYAGES AND TRAVELS**

**VARIOUS PARTS OF THE WORLD,**

**THE YEARS 1803, 1804, 1805, 1806, AND 1807.**

**BY**  
**G. H. VON LANGSDORFF,**

AULIC COUNSELLOR TO HIS MAJESTY THE EMPEROR OF RUSSIA;  
GOVERNOR-GENERAL AT THE BRAZILS; KNIGHT OF THE  
ORDER OF ST. ANNE; AND MEMBER OF VARIOUS  
ACADEMIES AND LEARNED SOCIETIES.

**CARLISLE:**

PRINTED BY GEORGE PHILLIPS,  
AND FOR SALE IN PHILADELPHIA, BY M. CAREY & SON,  
ABRAHAM SMALL, AND MOSES THOMAS; IN NEW YORK,  
BY KIRK & MERCEIN; IN BOSTON, BY WELLS &  
LILLY; IN BALTIMORE, BY J. & T. VANCE;  
IN RICHMOND, BY FITZWHYLSONN &  
POTTER, AND PETER COTTOM.

1817.

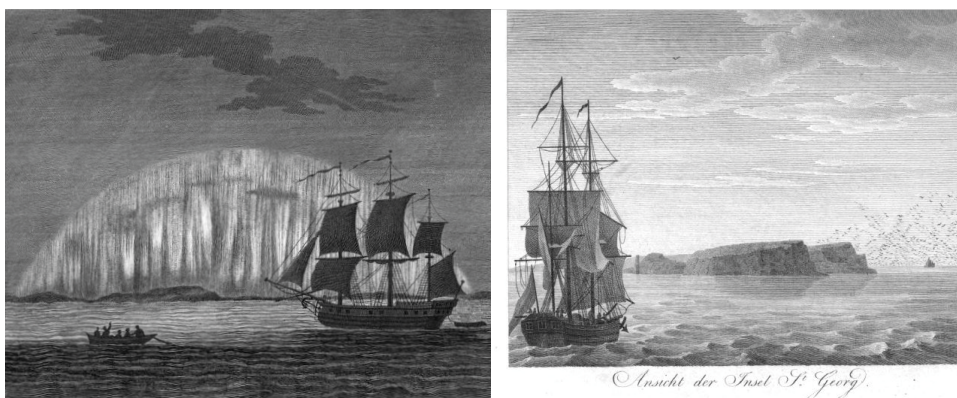
Figuras 9 y 10. Portada de la edición alemana de los viajes de Langsdorff de 1812 (fuente: Bodleian, Oxford) y de la edición estadounidense de 1817 (Internet Archive, ejemplar de la New York Public Library).

Las imágenes que se recogen en su obra<sup>8</sup> están hechas por un prusiano, pero, comparadas con las de Cook y Malaspina, veremos que exponen una visión común, la de europeos, influidos mutuamente por la intertextualidad (los ilustradores y viajeros posteriores usarán las obras publicadas por los anteriores y tratarán de imitarlas).

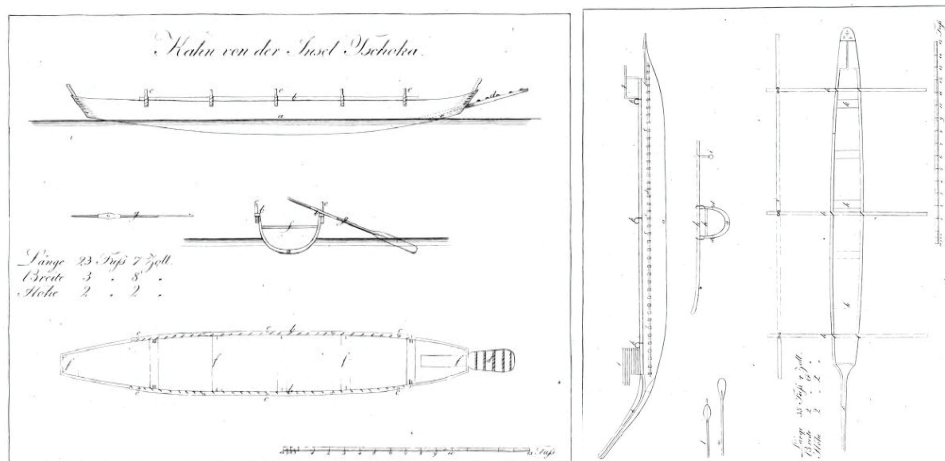
8. Me baso en la edición alemana de 1812 (Fráncfort) según el ejemplar de la Bodleian (Oxford); Europeana da otro ejemplar digitalizado.

Las imágenes que incluye la obra de Langsdorff se relacionan con fenómenos naturales como auroras boreales, vistas de paisajes o costas, marinas, asentamientos rusos o españoles (San Francisco) y, especialmente, aspectos etnográficos: trajes —de los habitantes de Tenerife, del Japón—, tatuajes, viviendas indígenas y alzados técnicos de canoas o embarcaciones indígenas. Reproduce incluso una copia de un grabado clásico japonés. Es, sin duda, la que más ilustraciones publica de todas las narraciones de época consultadas como resultado de las expediciones, muy por encima de la de Cook, y esto probablemente se deba no a ser más rica en resultados que las otras, sino, simplemente, a que las hizo públicas en mayor medida que las demás.

Los grabados sobre tatuajes de los habitantes polinesios son especialmente llamativos, pues describen los tipos geométricos tatuados (*cfr.* pp. 755-756); lo mismo ocurre con las herramientas indígenas de Nueva California y de la bahía de Norfolk-Sound (p. 966) o la descripción de un trineo de Kamchatka y el arnés para perros, junto con todos los accesorios (p. 1009), que muestran no solo un interés como ilustración, sino también medidas y especificaciones técnicas. No faltan las escenas etnográficas como el baile de indígenas en la misión de San José en Nueva California (p. 977). Combina, pues, la visión artística con la practicidad ilustrada y son las más técnicas de las obras aquí estudiadas.



Figuras 11 y 12. Aurora boreal (izqda.) y vista de la isla de San Jorge (dcha.).



Figuras 17 y 18. Alzados de embarcaciones indígenas.

#### 4. Las expediciones de James Cook: divulgación y ediciones

Para cerrar este estudio, nos detenemos por último —aunque son las primeras cronológicamente— en las ilustraciones contenidas en distintas ediciones de James Cook (1728-1779) para compararlas con las vistas hasta ahora. Lo hacemos así por varios motivos: uno, por la maraña bibliográfica de sus ediciones, más compleja que la de los anteriores; dos, por seguir la estructura argumental que nos hemos propuesto: viendo lo realizado por los posteriores navegantes, podremos apreciar ahora lo que se debe a la de Cook o lo que fue una aportación propia, que la hubo, y en gran medida.

La aportación de los viajes de Cook fue extraordinaria, pero ha eclipsado injustamente los méritos de otras expediciones europeas anteriores y posteriores, que, ciertamente, se basaron en los progresos de los ingleses, pero en ocasiones los ampliaron. Reconocemos así la importancia y gran influencia que supuso Cook, especialmente por la enorme difusión impresa de sus diarios, pero realizamos también los de estos otros expedicionarios, injustamente infravalorados o dados de lado por la historiografía anglosajona.

Cook realizó tres viajes: el primero, entre 1768 y 1771, tuvo oficialmente como objeto calcular la distancia entre la tierra y el sol;

el segundo, 1772-1775, para demostrar la existencia o no del continente *Terra Australis* supuestamente situado entre América del Sur y Nueva Zelanda, y el tercero, 1776-1779, para buscar el paso del Noroeste con fines comerciales.

Cronológicamente, las obras de Cook fueron las primeras en publicarse (el diario del primer viaje se publicó en 1773; a partir de esa fecha hubo continuas reediciones de este y de las ediciones de sus dos posteriores viajes). Las ediciones derivadas de los tres viajes de James Cook fueron publicadas al poco tiempo de su llegada, en versiones oficiales autorizadas por el gobierno, por un lado, y mediante ediciones clandestinas de los diarios extraoficiales de algunos marineros, por otro. Se hicieron numerosas ediciones de muchos ejemplares cada una y se reeditaron en numerosas ocasiones, lo que testimonia su rápido éxito editorial, como señala Torres Santo Domingo (2003), a la que seguimos:

Los viajes de Cook fueron una de las publicaciones más populares del siglo XVIII; la primera edición oficial del primer viaje, publicada por Hawkesworth, salió a la luz en junio de 1773 con una tirada de 2.000 ejemplares; dos meses más tarde ya estaba agotada y se publicaba, con 2.500 ejemplares, la segunda edición a la que siguieron varias más en años sucesivos. (Hubo, no obstante, también una rara ed. de 1771, salida apenas dos meses después de llegar a puerto inglés el *Endevour*). Todavía en el mismo año de 1773 aparecería otra tercera edición, a las que sucederían otras cuatro hasta el año 1789. Las traducciones alemana, holandesa y francesa fueron publicadas al principio de 1774. Otro ejemplo del éxito clamoroso de esta obra es que, en la Bristol Library, desde 1773 a 1784 fue la obra más solicitada habiendo sido prestada en más de 200 ocasiones.

Del segundo viaje (1772-1775) se publicaron varias versiones que dieron cuenta del viaje, pero de la oficial, aparecida en 1777, *A voyage towards the South Pole, and round the world: performed in His Majesty's ships the Resolution and Adventure, in the years, 1772, 1773, 1774, and 1775*, se hicieron cuatro ediciones en ese mismo año y «otras 4 ediciones se publicaron en inglés entre 1778 y 1784. Traducciones al alemán, francés, italiano, holandés, sueco y ruso se publicaron antes del final de la centuria» (Torres Santo Domingo 2003).

Del tercer viaje (1776-1779) se publicaron entre los años 1781-1783 varios diarios extraoficiales, pero el oficial, *A voyage to the Pacific Ocean* (1784), en 4 volúmenes (uno de los cuales, un atlas en folio), tuvo tal éxito que «la edición completa se agotó al tercer día de ponerse a la venta. Otras cinco ediciones se publicaron ese mismo año y otras catorce antes de 1800. Enseguida comenzaron a publicarse las ediciones en francés, alemán, holandés, sueco, italiano y ruso» (Torres Santo Domingo 2003).

Con todo, ninguna de las ediciones de los viajes de Cook se tradujo al español. La única traducida a nuestra lengua fue la biografía del capitán, por Cesario de Nava Palacio, a finales del XVIII:

(7) Kippis, Andrew: *Historia de la vida y viages del capitan Jaime Cook / obra escrita en inglés por Andrés Kippis...; y traducida al castellano por Cesareo de Nava Palacio*. Madrid: en la Imprenta Real, 1795. 2 vols.

Para este trabajo sobre las ilustraciones hemos manejado varias ediciones en inglés y alguna traducción al francés:

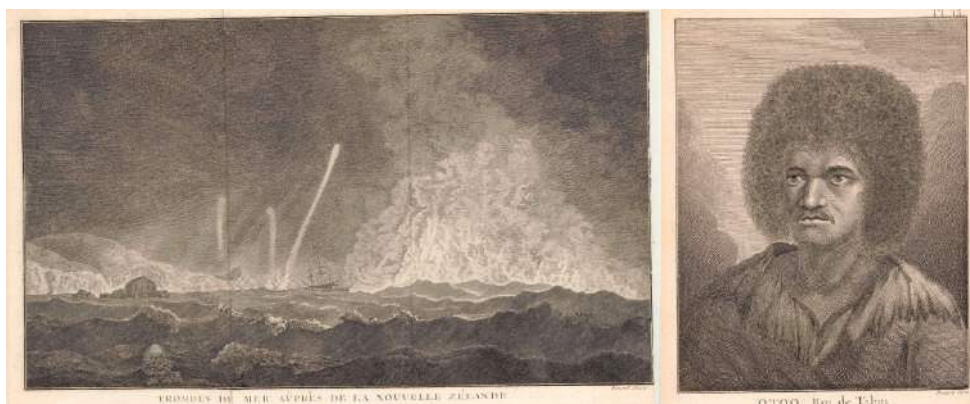
(8) Cook, James: *An account of the voyages undertaken by the order of His Present Majesty for making Discoveries in the Southern Hemisphere, and successively performed by commedore Byron, Captain Wallis, captain Carteret and Captain Cook...* London: Printed for W. Strahan and T. Cadell in the Strand, 1773. 3 vols.

(9) Cook, James: *Voyage dans l'hémisphere austral et autour du monde fait sur les vaisseaux du roi l'Aventure & la Résolution en 1772, 1773, 1774 & 1775*. Paris: Hôtel de Thou, 1778. 6 vols. (y otra ed. en 5 vols.)

(10) Cook, James: *Troisième voyage de Cook: ou voyage a l'océan Pacifique, ordonné par le roi d'Angleterre, pour faire des découvertes dans l'Hémisphere Nord, pour déterminer la position & l'étendue de la Cote Ouest de l'Amerique Septentrionale, la distance de l'Asie... / exécuté sous la direction des Capitaines Cook, Clerke & Gore, sur les vaisseaux la Résolution & la Découverte, en 1776, 1777, 17778, 1779 & 1780 : Traduit de l'anglois par M. D. ; Ouvrage enrichi de Cartes & de Plans... par Henry Roberts... & par M. Weber ; Les deux premiers volumes de l'original ont été composés par le Capitaine Jacques Cook & le troisième par le Capitaine Jacques King...* Paris: Hotel de Thou, 1785. 4 vols.

En la edición de 1778, referida al segundo viaje, se inserta una veintena de ilustraciones que se pueden clasificar en: mapas (carta del estrecho de Magallanes); flora, fauna; retratos y escenas de indígenas (en el baño, bailando, recibiendo a la tripulación). Esto coincide con la 'tipología de las imágenes' estudiada por Gullón Abao y Morgado García (2015) en la *Encyclopédie des voyages* (1796) de Jacques Grasset y con las observaciones etnográficas estudiadas por Sánchez Montañés (2015).

Estos serían una muestra de los muchos materiales que se aportaron con aquella expedición (los originales, en su mayor parte, se conservan hoy en la British Library). No conocemos con qué criterio se incluyeron en la publicación o cuáles se descartaron. En todo caso, vemos una clara similitud con los publicados en las expediciones españolas y rusas señaladas antes. Un estudio que abarcara las publicaciones derivadas de las expediciones francesas probablemente redundaría en la misma tipología.



Figuras 19 y 20. Tromba marina en Nueva Zelanda y Otto, rey de Tahití (ed. 1778. Fuente: BDH).

## 5. Conclusiones

Este trabajo ha descrito las ilustraciones contenidas en obras de finales del XVIII y principios del XIX de tres grandes expediciones oceánicas que modificaron la concepción geográfica del planeta:



Malaspina, Krusenstern/Langsdorff y Cook. Se trata de una línea de investigación que cuenta aún con pocos estudios, por lo que esperamos que esta sea una breve aportación.<sup>9</sup>

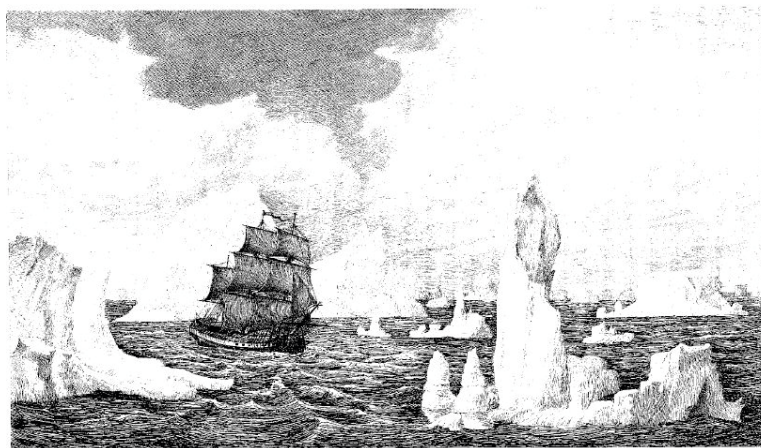
A través del estudio de las imágenes, podemos extraer las siguientes conclusiones:

- 1) Primero, que las imágenes publicadas no fueron más que una mínima parte de todo el material generado en la expedición. La mayor parte de los dibujos e informaciones obtenidas no se hicieron públicos; en el caso de Malaspina, ni siquiera llegó a publicarse apenas material (hasta la edición de Colson de 1885), por lo que no hubo difusión en su época.
- 2) En segundo lugar, la tipología de imágenes más frecuentes en unas u otras expediciones muestran predilección hacia el ámbito etnográfico: retratos de indígenas, trajes, ceremonias (bailes, funerales indígenas). ¿Por qué? Creemos que por tres motivos: primeramente, porque el europeo siente curiosidad hacia aquello distinto, y así recogerá tradiciones culturales del ámbito ceremonial o del vestido; en segundo lugar, porque el siglo XVIII, a través del movimiento ilustrado, defendía una visión del hombre europeo como instructor de aquellos pueblos primigenios, que veía como menos desarrollados y a los que debía educar (piénsese en Rousseau y el buen salvaje); en tercer lugar, porque las obras publicadas eran divulgativas: en las redacciones publicadas de los viajes de Cook y de Langsdorff se dio una forma literaria a los diarios y los datos técnicos fueron reducidos a apéndices o bien suprimidos; las tablas de longitudes y latitudes o los atlas de mapas normalmente fueron publicados aparte e iban dirigidos a público especializado. Lo pintoresco era además lo demandado por el público.

---

9. La red temática «Lengua y Ciencia» ha realizado varios estudios que analizan las imágenes de obras técnicas, pero ninguno sobre las obras de navegación. También debe señalarse la tesis doctoral de Elisa Garrido Moreno (2015). En Pablo Núñez (en prensa) hemos realizado otro acercamiento a las obras lingüísticas resultantes de las expediciones.

Si se hace un estudio comparativo de las ilustraciones, veremos que hay muchas similitudes entre ellas: probablemente, la publicación de las imágenes de Cook determinaron los dibujos de los pintores que fueron en expediciones posteriores (los libros de Cook los llevaban en los barcos los otros exploradores). Esto es claro si se comparan los dibujos del barco navegando entre icebergs (muy similar los de Cook y Malaspina) y escenas de baile indígenas, o los retratos de indígenas, prácticamente similares en Cook y Malaspina (aunque restaron inéditos).



Figuras 21 y 22. Arriba, ilustración de los viajes de Cook (navegando entre icebergs) y abajo de Malaspina.

Las marinas (imágenes de barcos en el mar) fueron un género desarrollado en la pintura holandesa desde el siglo xvii. En el siglo xviii era ya un género muy apreciado en la pintura inglesa. Los pintores siguen las modas de su época y por esto hay imágenes de esta tipología en las obras de expediciones.

Finalizamos este trabajo con un alegato. El tiempo ha puesto en el lugar que corresponde la importante labor de Alejandro Malaspina: se han rescatado los dibujos y mapas que fueron realizados durante su expedición y quedaron dormidos en sótanos y archivos, pero han sido necesarios dos siglos para que esto suceda. Esto supuso una falta de avances importantísimos en las ciencias españolas.

La nula difusión de sus descubrimientos motivó su casi total desconocimiento entre otras naciones extranjeras, que, sin embargo, se aprovecharon de los conocimientos de españoles e hicieron suyas sus logros: la historiografía inglesa y francesa difundió los nombres de sus navegantes por encima de las de los nuestros, y así gracias a una mejor prensa hemos acabado conociendo lo de ellos y muy poco nuestras aportaciones. La labor de difusión y propaganda sería así una carencia en la historia de la ciencia española.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

COOK, James (1773): *An account of the voyages undertaken by the order of His Present Majesty for making Discoveries in the Southern Hemisphere, and successively performed by commodore Byron, Captain Wallis, captain Carteret and Captain Cook...*, 3 vols., London, Printed for W. Strahan and T. Cadell in the Strand. [Ejemplares de la Biblioteca Nacional de España (BNE), GMM/3035-37 y 2/48935-37].

COOK, James (1778): *Voyage dans l'hémisphere austral et autour du monde fait sur les vaisseaux du roi l'Aventure & la Résolution en 1772, 1773, 1774 & 1775*, 6 vols., Paris, Hôtel de Thou. [Ejemplares de la Biblioteca Nacional de España, 2/47694-99; otra ed. en 5 vols., ejemplares BNE, GM 634-634-638].

- COOK, James (1784): *A voyage to the Pacific Ocean, undertaken, by the command of His Majesty, for making discoveries in the northern hemisphere. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in his Majesty's ships, the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779 and 1780*, 3 vols., London, Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty, Printed for G. Nicol; and T. Cadell [Ejemplares de la Biblioteca Nacional de España, 5/6029 (vols. 1-3) y GMM/2887, 2888 y 2889].
- ESPINOSA Y TELLO, José (1805): *Memoria sobre las observaciones astronómicas, que han servido de fundamento á las Cartas de la costa NO de América, publicadas por la Direccion de trabajos hidrográficos, á continuacion del viage de las goletas Sutil y Mexicana al estrecho de Juan de Fuca*, S.l., s.n., s.a. [Madrid, 1805]. [Ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, HA/26634].
- ESPINOSA Y TELLO, José (1809): *Memorias sobre las observaciones astronómicas hechas por los navegantes españoles en distintos lugares del globo; las cuales han servido de fundamento para la formacion de las cartas de marear publicadas por la Direccion de trabajos hidrograficos de Madrid. Ordenadas por Don Josef Espinosa y Tello, Gefe de Esquadra de la Real Armada y primer Director de dicho Establecimiento. De orden superior*, 2 vols. in 4.º, Madrid, en la Imprenta Real. [Ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, 1/4033 (vols. 1-2), digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica, en línea, <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000041715&page=1>>. Consulta: 03/03/2018].
- GRASSET SAINT SAVEUR, Jacques (1796): *Encyclopédie des voyages contenant l'abrégé historique des moeurs, usages, habitudes domestiques, religions, fêtes, supplices, funérailles, sciences, arts et commerce de tous les peuples et la collection complete de leurs habillemens, militaires, religieux et dignitaires, dessinés d'après nature, gravés avec soin et coloriés à l'aquarelle*, 5 parties en 3 vol. in-4º, frontispice et 432 planches coloriées, [Paris], Chez Deroy. [Ejemplar digitalizado en Gallica, BnF, <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k852587b?rk=21459;2>>. Consulta: 12/04/2019].
- LANGSDORFF, Georg Heinrich von (1812): *Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807*, 2 vols. en 8.º, Frankfurt am Main: Friedrich Wilmans. [Ejemplar digitalizado en la University of Oxford, en línea, <[http://solo.bodleian.ox.ac.uk/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=oxfaleph014583331&indx=1&recIds=oxfaleph014583331](http://solo.bodleian.ox.ac.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=oxfaleph014583331&indx=1&recIds=oxfaleph014583331)>. Consulta: 03/03/2018].
- MALASPINA, Alessandro (1837): *Tablas de latitudes y longitudes de los principales puntos del Rio de la Plata, nuevamente arregladas al meridiano que pasa por lo mas occidental de la Isla de Ferro por D. Alejandro Malaspina...*, Buenos-Aires, Impr. del Estado [Ejemplar digitalizado en Biblioteca Nacional de Francia, Gallica: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82997s>>. Consulta: 03/03/2018].

- MALASPINA, Alessandro (1885): *Viaje político-científico alrededor del mundo por las corbetas Descubierta y Atrevida al mando de los capitanes de navío Alejandro Malaspina y José de Bustamante y Guerra, desde 1789 a 1794*, introd. por Pedro de Novo y Colson, S. I., s. n. [Madrid, Imp. de la Viuda e Hijos de Abienzo]. [Ejemplar digitalizado en la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Digital Hispánica (BDH), <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000009629&page=1>>. Consulta: 03/03/2018].
- VIANA, Francisco Xavier (1849): *Diario del teniente de navío D. Francisco Xavier de Viana trabajado en el viage de las corbes de S.M.C. Descubierta y Atrevida en los años de 1789, 1790, 1791, 1792 y 1793*, Cerrito de la Victoria [Montevideo], Imprenta del Ejército. [Ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, 1/4033 (vols. 1-2), digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica, <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000073040&page=1>>. Consulta: 03/03/2018].

### Fuentes secundarias

- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA. Portal *España en el mundo*. Sección «Ciencia y exploración. Malaspina», en línea: <[http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/12Octubre/Ciencia\\_Exploracion/Malaspina/SeleccionObras/](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/12Octubre/Ciencia_Exploracion/Malaspina/SeleccionObras/)> [Consulta: 20/04/2018].
- CABELLO, Paz (1989): «Materiales etnográficos de la costa Noroeste recogidos en el s. XVIII por viajeros españoles», en José Luis Peset (ed.), *Culturas de la costa Noroeste*, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario/Turner Libros, pp. 61-80.
- CUESTA DOMINGO, Pilar (1989): «Información novohispana de Espinosa en su participación en el viaje de Malaspina», *Atti del Convegno «Alessandro Malaspina e la cultura del suo tempo» (Mulazzo, 12-13 maggio 1987)*, Mulazzo, pp. 135-146.
- GARRIDO MORENO, Elisa (2015): *Arte y ciencia en la pintura de paisaje: Alexander von Humboldt*, Universidad Autónoma de Madrid, Tesis doctoral dirigida por Miguel Ángel Puig Samper, defendida en diciembre de 2015. En línea, <<http://hdl.handle.net/10486/669708>> [Consulta: 07/04/2019].
- GULLÓN ABAO, Alberto; MORGADO GARCÍA, Arturo (2015): «La figura tópica de los habitantes del Pacífico de la *Encyclopédie des Voyages* (1796) de Jacques Grasset Saint-Sauveur», en Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García, José Luque Azcona (coords.), *Conocer el Pacífico: exploraciones, imágenes y formación de sociedades oceánicas*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 293-318.
- HIGUERAS, M.<sup>a</sup> Dolores (1985-1994): *Catálogo crítico de la documentación de la expedición Malaspina (1789-1794) en el Museo Naval*, 3 vols., Madrid, Museo Naval.
- HIGUERAS, M.<sup>a</sup> Dolores (coord.) (1987-1999): *La Expedición Malaspina 1789-1794*, 9 t. en 10 vols., Madrid, Museo Naval - Lunberg [especialmente los vols. I y V].

- MANFREDI, Darío (1999): «Sulla Prima Edizione del Viaggio di Malaspina: S. Pietroburgo, 1824-1827», en Marcella Arca Petrucci & Simonetta Conti (eds.): *Giovanni Caboto e le vie dell'Atlantico Settentrionale, Atti del Convegno di Studi* (Roma, Centro italiano per gli studi storico-geografici, 29 settembre - 1 ottobre 1997), Genova, Briugati, 1999, pp. 485-504.
- MANFREDI, Darío (2000): «Adam J. Krusenstern y la primera edición del viaje de Malaspina, San Petersburgo (1824-1827)», *Derroteros de la Mar del Sur* (Lima), año 8, n.º 8, pp. 65-81.
- MELLÉN BLANCO, FRANCISCO (2015): «La colección de artefactos etnológicos del Museo de América recogidos en las expediciones del virrey Amat a Tahití de 1772-1775», en Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García, José Luque Azcona (coords.), *Conocer el Pacífico: exploraciones, imágenes y formación de sociedades oceánicas*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 217-244.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (en prensa): «Comprender la lengua del otro: los exploradores europeos del siglo XVIII y el estudio lingüístico de las lenguas indígenas de Norteamérica y Polinesia», comunicación presentada en *El Libro: II Congreso Internacional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada* (Granada, 25-27 de febrero de 2019).
- SÁNCHEZ MONTAÑÉS, Emma (2015): «La expedición Arteaga de 1779 en la bahía de Bucareli. Primeros apuntes etnográficos sobre los klawock tlingit», en Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García, José Luque Azcona (coords.), *Conocer el Pacífico: exploraciones, imágenes y formación de sociedades oceánicas*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 245-272.
- SOLER PASCUAL, Emilio (1999): *La aventura de Malaspina: la gran expedición científica del siglo XVIII por las costas de América, las Filipinas y las islas del Pacífico*, Barcelona:, Ediciones B.
- TORRES SANTO DOMINGO, Marta (2003): «Los viajes del capitán Cook en el siglo XVIII: Una revisión bibliográfica», *Biblio 3W: Revista de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. VIII, n. 441, en línea, <<http://www.ub.edu/geocrit/b3w-441.htm>> [Consulta: 10/01/2018].